

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Octubre de 2019

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第 50 回羽村市文化祭

## 50° FESTIVAL CULTURAL DE HAMURA

(Dai 50 kai Hamurashi bunkasai)

**Período:** Sábado 5 de Octubre ~ Lunes 4 de Noviembre.

**Lugar:** Yutorogi.

**Ingreso:** gratis.

**Informes:** Yutorogi ☎042-570-0707.

\*Para el concierto de Oyaji band festival necesita tener el ticket de entrada que se repartirá en la ventanilla de Yutorogi.

## 29° FESTIVAL MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA (Dai 29 kai Hamura-shi shōchūgakusei ongaku festival)

**Fecha y hora:** Sábado 5 de Octubre, mediodía (horario de apertura: 11:45 am).

**Lugar:** Yutorogi, salón principal.

\*Todos los asientos libres (una parte reservada para los alumnos).

### ~Programación~ Grupos representantes

**Grupo I:** Fujimi Shōgakkō, Shōrin Shōgakkō, Sakae Shōgakkō, Musashino Shōgakkō.

**Grupo II:** Hamura Nishi Shōgakkō, Ozakudai Shōgakkō, Hamura Higashi.

**Grupo III:** Hamura Dai 3 Chūggakō, Hamura Dai 2 Chūggakō, Hamura Dai 1 Chūggakō.

\*Prohibida la entrada durante las presentaciones.

**Informes:** Gakkō Kyōikuka Shidō kakari, anexo 377.

### ◇Eventos especiales (tokubetsu kikaku)

#### Exposición de Líderes

Sala de exposiciones a partir del Viernes 11 ~ Lunes 14 de Octubre.

Exposición líder de los grupos participantes en el festival escolar "Pintura, caligrafía, grabado, arte cerámico"

★Exposición de los registros del Festival Cultural pasado (Del 15° al 49°).

#### "Exposición de mi sueño".

**Fecha:** A partir del Viernes 11 de octubre ~ Domingo 3 de Noviembre (En el corredor del sótano).

Bajo el lema "Sueño con el futuro, mi sueño". Trabajos de los ciudadanos como libros, fotos, dibujos, haiku, etc., del tamaño de una postal.

#### Festival de la Banda "OYAJI"

**Fecha:** Sábado 12 de Octubre (En la sala pequeña).

**Hora:** 1:00 pm. (Apertura a las 0:30 pm)

**Participantes:** Grupo Kitashino Shinofue de la ciudad de Hokuto, Brass 5, Yamatanishi, casi familia Nakahara, Viva de Funk, Orquesta Híbrida de Jazz ♪.

♪Se están distribuyendo las entradas.

#### Conferencia cultural "Conociendo la República Kirguisa. La vida de las personas en la República Kirguisa"

**Fecha:** Sábado 26 de Octubre en la sala pequeña.

**Hora:** 4:00 pm (Apertura 3:30 pm).

♪Se están distribuyendo las entradas.

## **Actuación musical Yutorogi Opera "Carmen"**

**Fecha:** Lunes (feriado) 4 de Noviembre (En el salón grande).

Los solistas de "Hamura Yukari" Yukie Tamura, Shinsuke Nishioka, Yumie Iwasaki, Takuya Ooi, el "Coro de Opera Yutorogi (Open Call Citizen Choir)", la Orquesta Filarmónica de Hamura, "El Mundo" y los amigos del flamenco.

**Hora:** 2:00 pm. Todos los asientos son reservados (Apertura a partir de la 1:30 pm).

♪ Las entradas están agotadas.

### **◇ Experiencia en clases**

"Caligrafía" el Sábado 19 y el Domingo 20 de Octubre.

"Chalk Art" Desde el Miércoles 23 hasta el Domingo 27 de Octubre.

"Tejidos" Desde el Viernes 25 hasta el Domingo 27 de Octubre.

"Magia y poesía" El Sábado 26 de Octubre.

"Ikebana" y "Nihon Folk Dance" el Sábado 2 de Noviembre.

市税などの徴収のため、特別対策を行います！

## **MEDIDAS ESPECIALES PARA RECAUDAR IMPUESTOS MUNICIPALES**

**(Shizei nadono chōshū no tame, tokubetsu taisaku wo okonaimasu)**

El impuesto de los ciudadanos es un recurso importante para poder proporcionar servicios administrativos como educación, mejora cultural y de bienestar, desarrollo industrial y el desarrollo urbano.

Los meses de Octubre y Noviembre serán unos meses especiales para la recaudación de impuestos municipales, etc. Se fortalecerá las medidas como la investigación de la propiedad, la falta de pago y se realizarán las visitas domiciliarias para los que están atrasados en los pagos.

Si está atrazado en sus pagos, pague rápidamente. Si tiene circunstancias especiales como enfermedad o desempleo u otros, infórmalo de inmediato.

Consulte el home page de la ciudad sobre los plazos de pago de los impuestos municipales, el método de pago u otros.

### **•Ejemplo de las acciones legales.**

- Embargo de ingresos salariales e ingresos operativos.
- Revisión de vivienda, venta de propiedades.
- Cerraduras del neumático de automóvil.

**Informes:** Nōzeika, anexo 168.

もしも病気やけがで障害が残ったら...障害基礎年金のご相談を

## **SOBRE LA PENSION BASICA DE DISCAPACIDAD**

**(Moshimo byōki ya kegade shōgai ga nokottara shōgai kiso nenkin no sōdan wo)**

Si tuvo una enfermedad o lesión que coincide con el grado 1 o 2 de discapacidad (no es el mismo estándar que el grado 1 o 2 de la libreta de discapacidad) mientras estaba suscrito a la pensión nacional o en caso de que el primer día de consulta haya sido antes de cumplir los 20 años, si cumple con todos los requisitos mencionados puede recibir la pensión básica de discapacidad.

### **REQUISITOS**

- ① El primer día de consulta estaba suscrito a la pensión nacional. (También está dirigido a las personas de 60 a 64 años que el primer día de consulta medica no estaban recibiendo la pensión por ancianidad y vivían dentro del país).
- ② El día del reconocimiento de discapacidad le detectaron el grado 1 o 2 de discapacidad.
- ③ Cumplía con alguno de los siguientes requisitos de pago de la prima del seguro de salud hasta un día antes del primer día de la consulta medica:
  - 2 meses antes de la primera consulta ya había abonado más de dos tercios de la cuota del seguro de salud.
  - Que no tenga deudas pendientes del seguro de salud todo un año hasta 2 meses antes de la primera consulta medica.

\*Primera consulta (*shoshinbi*)...la primera vez que fué al hospital por esa enfermedad o lesión.

\*Fecha de reconocimiento (*shōgai ninteibi*)...1 año y 6 meses después de la primera consulta o el día en que se fijaron los síntomas.

\*Período de pago de la cuota del seguro de salud (*hokenryō nōfu kikan*)...aparte del período de pago de la cuota del seguro de salud, período de exención de pago, período de aplazamiento, período especial de pago para estudiantes.

### PRECAUCIONES

Si el día de la primera consulta estaba suscrito a la pensión del trabajo, debe hacer los trámites en la oficina de pensión.

#### ■ MONTO DEL PAGO ANUAL (año fiscal 30)

- Discapacidad grado 1                    ¥975,125 (mensual ¥81,260)
- Discapacidad grado 2                    ¥780,100 (mensual ¥65,008)

A los beneficiarios de la pensión básica de discapacidad que mantienen a hijos (menores de 18 años hasta fines del año fiscal o menor de 20 años con discapacidad de grado 1 o 2) se les incrementará la cantidad como se detalla a continuación:

Primer hijo, segundo hijo .....    ¥224,500. Tercer hijo o más.....    ¥74,800.

#### ■ SI LA PRIMERA CONSULTA FUE ANTES DE CUMPLIR LOS 20 AÑOS

No hay requisitos sobre el pago de la cuota del seguro de salud. Cuando cumple los 20 años (si el día de reconocimiento es después de los 20 años, desde el día que recibió el reconocimiento) puede recibir la pensión básica de discapacidad.

Sin embargo, si obtiene el reconocimiento, dependiendo del monto de ingreso del año anterior, se podría suspender el pago de la pensión en forma total o parcial.

Existen otros tipos de sistemas, para mayor información consultar.

#### ■ CONSULTAS SOBRE LA PENSION

Para consultar sobre la pensión básica de invalidez, no se necesita reserva, sin preferible que venga temprano ya que demora un tiempo.

**Fecha y hora:** Lunes ~ Miércoles y Viernes (excepto los feriados y los días que descansa la municipalidad), 9:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

\*Para consultas sobre la pensión básica de discapacidad, por favor traer apuntado el nombre de la enfermedad, la fecha del primer día de consulta y su historial médico.

**Informes:** Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 140.

私立幼稚園入園児募集

## CONVOCATORIA A LAS INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu yōchien nyūenji boshū)

Los jardines privados de infancia de la ciudad abrirán las inscripciones para el ingreso del año escolar que se iniciará en el mes de Abril de 2020. Para más información consultar en los jardines de infancia.

**Distribución de formularios:** a partir del Martes 15 de Octubre.

**Inscripciones:** a partir del Viernes 1 de Noviembre.

La distribución de los formularios y las inscripciones se realizarán en cada jardín de infancia.

**Informes:** Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari, anexo 233.

Jardin de Infancia	Dirección	Teléfono
Luther Hamura	Hanehigashi 2-19-29	042-554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	042-554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	042-554-6878
Tamagakuin	Midorigaoka 1-15-8	042-554-6023
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	042-551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	042-555-0723
Fujigakuin	Shinmeidai 1-23-3	042-555-1241

「にじいろフリーマーケット」出店者募集

## CONVOCATORIA DE VENEDORES PARA EL MERCADO DE PULGAS "NIJIRO" ([Nijiuro flea market] shuttensha boshū)

**Fecha y hora:** Domingo 17 de Noviembre, 9:00 am ~ 0:30 pm (se suspenderá en caso de mal tiempo).

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center (Midorigaoka 2-11-1).

**Dirigido:** residentes, trabajadores de la ciudad, mayores de 20 años individual o en grupo.

\*No puede participar si su objetivo es generar ingresos. El objetivo es reusar cosas que no necesitamos en casa.

**Número de particiones:** 25 lotes o espacios.

**Costo:** ¥500 por un espacio de 2.5m x 6m (se paga el día del evento).

**Inscripciones e informes:** a partir del Lunes 7, 9:00 am ~ 21 de Octubre, 5:00 pm desde la página web "Seikatsu Kankyōka Nijiuro flea market" o directamente en Seikatsu Kankyōka en el 2do piso de la municipalidad, anexo 222. \*Por favor leer las reglas en la página oficial antes de inscribirse.

第5回はむらイルミネーション〜はむりんの魔法〜

## 5º ILUMINACION EN HAMURA

(Dai 5kai Hamura illumination -Hamurin no mahō-)

**Fecha y hora:** hasta el Jueves 31 de Octubre, 6:00 pm ~ 10:00 pm.

**Lugar:** en los alrededores de la salida Este de la estación de Ozaku.

**Ceremonia de iluminación:** Miércoles 2 de Octubre, 6:00 pm.

**FESTIVAL DE COMIDAS PICANTES (Gekikara fesu -illumination o atsuku kagayakaseru-)**

Juntemos los sellos para ganar un premio original. Si terminan de comer el plato, recibirán algún servicio en esa tienda. Para más información visite la página de Hamura Illumination en Facebook.

**Período:** Miércoles 2 ~ Jueves 31 de Octubre.

**Lugar:** 21 restaurantes miembros de Hamurashi Shōkōkai.

**Informes:** Hamurashi Shōkōkai ☎042-555-6211.

第50回羽村市産業祭ボランティア募集!

## CONVOCATORIA DE VOLUNTARIOS PARA EL FESTIVAL INDUSTRIAL

(Dai 50 kai Hamurashi sangyōsai borantia boshū!)

Este año es el festival 50! No desean participar como voluntarios en la organización de este evento por un día?

**Período:** Sábado 2 y Domingo 3 de Noviembre.

**Lugar:** Fujimi kōen.

**Dirigido:** personas interesadas en ayudar gratuitamente, residentes o de otras ciudades.

**Distribución del formulario:** en el 2do piso de la municipalidad Sangyō Shinkōka o descargándolo de la página web de la ciudad.

**Inscripciones e informes:** hasta el Miércoles 23 de Octubre, 5:00 pm llenando los datos necesarios y enviándolos por correo electrónico, fax o directamente en Sangyō Shinkōka, anexo 657.

✉s206000@city.hamura.tokyo.jp, FAX: 042-579-2590.

家屋調査にご協力を

## COOPERE CON LA ENCUESTA DE VIVIENDAS

(Kaoku chōsa ni gokyōryoku wo)

Se está investigando sobre las casas nuevas y ampliadas durante el presente año.

El objetivo de esta encuesta es determinar el valor de tasación de la casa, que es la base para el cálculo del impuesto a la propiedad y el impuesto a la planificación de la ciudad mediante la investigación directa de los materiales utilizados en la casa y el área del piso.

Si es dueño de una de las casas objetivo, esperamos su cooperación.

\*Los depósitos, garajes y solarío también pueden estar sujetos a impuestos.

**Informes:** Kazeika Shisanzei (Sección de Impuestos a la Propiedad), anexo 157.

## 28° FERIA DE LA SALUD EN HAMURA (Dai 28kai Hamurashi kenkō fair)

Este año también se realizará la Feria de Salud junto con el Festival de deportes. ¡Disfrútelo en familia!

**Fecha y hora:** Domingo 13 de Octubre, 9:30 am ~ 1:30 pm.

**Lugar:** campo "C" del parque Fujimi y en el club house.

**Contenido:** consultas sobre salud, medición de la presión arterial, medición de la grasa corporal.

## 72° FESTIVAL DEL DIA DEL DEPORTE DE LA CIUDAD DE HAMURA (Dai 72 kai Hamura-shi shimin taiikusai)

**Fecha:** Domingo 13 de Octubre. \*En caso de lluvia se realizará el Lunes 14 (Día del Deporte).

**Lugar:** Campo del Parque Fujimi.

**Ceremonia de apertura:** 8:45 am.

**Ceremonia de clausura:** 3:30 pm.

**Informes:** NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai ☎042-555-1698, FAX: 042-555-1699

<http://www.hamura-taikyo.npo-jp.net/>

No.	Competencia		Hora de reunión	Dirigido · Contenido
1	50m 競走	Carrera de 50mts	9:10	Estudiantes de primaria y mayores
2	パン食い競走	Carrera de comer pan	9:20	Mayores de 60 años
3	二人三脚	Carrera tres piernas	9:20	Equipos de las Asociaciones Comunitarias
4	400m リレー	Relevos 400mts	9:50	Desde estudiantes de primaria 4to grado
5	親子のきずな	Carrera padres e hijos	10:25	Niños en edad pre-escolar con sus padres
6	むかで競走	Carrera cienpiés	10:25	Equipos de las Asociaciones Comunitarias
7	小・中学校対抗 リレー	Relevos Escuela primaria/secundaria	10:45	Estudiantes de primaria y secundaria (inscripción anticipada)
8	職場対抗リレー	Relevos equipos de compañías	11:10	Trabajadores de la ciudad (inscripción anticipada)
9	紅白玉入れ	Juego lanzamiento de pelotas rojas y blancas	11:40	Niños en edad pre-escolar
10	パレード	Desfile	11:50	Grupos deportivos de la ciudad.
11	東京五輪音頭	Baile		Todos
12	表彰	Ceremonia de premiación		
13	障害物競走	Carrera con obstáculos	12:50	Estudiantes de primaria y mayores
14	大玉みこし	Carrera con pelota gigante	13:15	Mayores de 60 años
15	はむらラリー	Carrera de relevos Hamura	13:15	Equipo de Asociaciones Comunitarias
16	紅白くす玉割り	Juego partiendo "Kusudama"	14:00	Estudiantes de primaria 1er a 3er grado
17	エイトターン	Carrera de 8 vueltas	14:05	Estudiantes de primaria 4to grado y mayores
18	市民総カリレー	Relevos de la comunidad	14:15	Equipo de las Asociaciones Comunitarias

## ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO HÔTERASU (Hôterasu muryō hōritsu sōdan)

Consulta legal gratuita (cita previa).

**Fecha y hora:** Sábado 19 de Octubre, 9:30 am ~ 12:40 pm (30 minutos por persona).

**Lugar:** Shimin sōdanshitsu, en el primer piso de la municipalidad.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de reserva).

**Inscripciones e informes:** Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 541. \*Sólo en japonés.

チャイム放送時刻の変更

## CAMBIO DE HORARIO DE LA TRASMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu hōsō jikoku no henkō)

A partir del Martes 1 de Octubre cambiará el horario de las campanadas que se transmiten todos los días a través de la sección de seguridad contra daños de la municipalidad, que les sirve a los niños como señal para regresar a sus hogares.

**Transmisión de las campanadas:** Octubre ~ Marzo: 4:30 pm / Abril ~ Septiembre: 5:30 pm.

\*Hay casos en que las campanadas no se transmiten debido a otras emergencias.

**Informes:** Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari, anexo 207.

省エネ性能の高い機器への買替えにポイントを付与

## SUBSIDIO POR LA CONSERVACION DE ENERGIA (Shōene seinō no takai kiki heno kaikae ni pointo wo fuyo)

A los residentes de Tōkyō, que deseen cambiar los siguientes artefactos: aire acondicionado, refrigeradora, terma de agua por unos que conservan más energía se les dará puntos, que pueden canjear por vales de compra.

**Dirigido:** por las compras hechas a partir del 1 de Octubre.

**Artefactos:** Aire acondicionado con etiqueta de conservación de energía de 4 estrellas o más, refrigeradora con etiqueta de 5 estrellas o más, termas de agua de alta eficiencia (eco jōzu, ecocute, ecofill, termas hybrid).

\*Para más información, por favor consultar la página web.

**Informes:** Call center ☎0570-005-083 o ☎03-6634-1337.

東京都立羽村特別支援学校公開

## ESCUELA ESPECIAL DE HAMURA ABIERTA AL PUBLICO (Tōkyō Toritsu Hamura Tokubetsu Shien Gakkō kōkai)

**Fecha y hora:** Miércoles 23 de Octubre, 9:30 am ~ mediodía.

**Lugar:** Tōkyō Toritsu Hamura Tokubetsu Shien Gakkō

**Contenido:** visita a las clases, reunión explicativa.

**Inscripciones e informes:** hasta el Miércoles 16 de Octubre, por teléfono o fax ☎042-554-0829, FAX: 042-555-3853.

児童手当・児童育成手当を支給します

## PAGO DE LA ASIGNACION POR HIJO Y EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Jidō teate Jidō ikusei teate wo shikyūshimasu)

La asignación por hijo y el subsidio para la crianza del niño de los meses de Junio a Septiembre serán transferidos a la cuenta designada, el Martes 15 de Octubre. Favor de verificar el depósito.

Sin embargo, a las personas que no entregarón la declaración de la situación actual en Junio (incluidos los que llegaron por correo) o a las personas que les falto entregar algun otro documento, el pago se efectuará después de Noviembre.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

油・断・快適！下水道 ～下水道に油を流さないで～

## NO BOTAR ACEITE EN EL CAÑO (Yu dan kaiteki! Gesuidō ni abura wo nagasanaide)

No debemos verter aceite utilizado en la cocina en el caño ya que puede causar obstrucción y producir mal olor. Al lavar las ollas y platos, quitar el aceite con un papel antes de lavarlos.

Gracias por su cooperación.

**Informes:** Suidō Jimusho ☎042-554-2269 / Tōkyōto Gesuidōkyoku Ryūiki Gesuidō Honbu Keikaku kakari ☎042-527-4828.

## TERCERA ETAPA DE EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO, PULMON, TUBERCULOSIS (Dai 3ki igan, kokyūki (haigan, kekkaku) kenshin)

**Fecha y hora:**

Viernes 13, Domingo 15 y Lunes 16 de Diciembre, 7:30 am ~ mediodía.

\*No es posible escoger el horario. La hora estará especificada en el cupón de recepción del examen.

**Lugar:** Hoken Center

**Dirigido:** residentes a partir de 40 años de edad, que no estén embarazadas, que no estén en tratamiento de enfermedades del estómago o pulmones, que no tengan oportunidad de someterse a este tipo de examen en el trabajo.

**Capacidad:** 100 personas/día (en caso de sobrepasar el número de personas inscritas se llevará a cabo un sorteo) a las personas que salieron sorteadas se les enviará el cupón después del Martes 12 de Noviembre. Se les informará los resultados a todas las personas así no hayan salido sorteadas.

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003 Hamura shi Midori Gaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Gankenshin tantō 行	●Nombre y apellido, fecha de nacimiento, dirección, teléfono. ●Fechas que desearía someterse al examen. Primera opción: Mes..12....Día..... Segunda opción: Mes...12...Día..... ●Exámenes a los que desea someterse: Solo el examen del estómago, solo el examen respiratorio, los exámenes del estómago y el aparato respiratorio. ● ¿Desearía someterse el examen de saliva? Si No. Si respondiera "Si" (Anotar el motivo)

**PRECAUCIONES**

- Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- Para el examen del estómago, no deberá comer, ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.
- Para el análisis de saliva anotar el motivo por qué desea someterse al examen. \*Condiciones: (cuantos cigarros fuma al día) x (cuantos años tiene fumando) = más de 400 cigarros.

**Período de inscripción:**

Miércoles 2 de Octubre ~ Martes 5 de Noviembre. Si aún quedan vacantes, también se podrá inscribir después del 5 de Noviembre.

**Modo de inscripción:**

- ① Enviando una tarjeta postal con los datos necesarios (como se muestra arriba).
- ② Llenando el formulario en el Hoken Center.

\*Los formularios para la inscripción se distribuirán en el Hoken Center, en el 1er piso de la municipalidad, anexos de la municipalidad, o los puede descargar de la página web de la ciudad.

\*Si desean someterse al examen varios miembros de la familia, se necesita llenar un formulario por persona.

\*En el caso de que no se llegue a la cantidad límite, se seguirán recibiendo inscripciones después del Martes 5 de Noviembre.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

## EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS EN EL MES DE OCTUBRE (10gatsu wa nyūgan gekkan~ nyūgan kenshin uketsukechū)

Se dice que una de cada 15 mujeres llega a tener cáncer de mamas, pero es muy importante detectar el mal lo antes posible, pues las posibilidades de curación serían más altas. Para encontrar a tiempo la enfermedad, es recomendable realizar el examen una vez cada dos años.

Los exámenes para descarte de cáncer de mamas de la ciudad, se realiza hasta el Viernes 27 de Diciembre. Las personas que deseen realizar el examen por favor hacerlo con anticipación.

**Inscripciones:** ir directamente al centro de salud o llamar por teléfono con anticipación, anexo 622 ~ 627.

## EXAMEN GRUPAL DE DESCARTE CANCER DE MAMAS (Shūdan nyūgan kenshin wo okonaimasu)

A las personas mayores de 40 años de edad se les ha enviado un cupón para el examen de detección de cáncer de mamas en forma gratuita. Por favor aplique para someterse al examen.

**Fecha y hora:** Domingo 1 de Diciembre, de 8:00 am ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** las personas que cumplen con uno de los requisitos.

1. Personas en general.

Residentes de 40 años de edad o más, que en el año fiscal pasado no se haya sometido al examen.

2. Personas que recibieron el cupón gratuito para someterse al examen y no lo hicieron este año (nacidas entre el 2 de Abril de 1978 ~ 1 de Abril de 1979).

\*No es posible elegir el horario. La hora estará especificada en el cupón de recepción del examen.

○Las siguientes personas no se podrán someter al examen.

Mujeres gestantes o con posibilidades de estar embarazadas, que estén dando de lactar, que se hayan sometido a operaciones de aumento de busto, que tengan marcapasos o que se hayan sometido a algún tratamiento quirúrgico shunt, que hayan tenido cancer de mama anteriormente, con enfermedades de la glándula mamaria y que estén en tratamiento.

**Capacidad:** 100 personas (por orden de inscripción).

**Costo:** ¥1,600. Las personas que tienen el cupón gratuito, sin costo alguno.

**Contenido del examen:** cuestionario de preguntas que deberá contestar, palpación, mamografía.

**Inscripciones:** Martes 1 ~ Viernes 25 de Octubre llamando por teléfono, enviando una postal o ir directamente al Hoken Center. Si desea inscribirse enviando una postal, llenar los datos como la muestra de abajo.

\*No se puede elegir la hora. El examen demora aproximadamente 30 minutos.

**Informes:** Hoken Center, anexo 622 ~ 627.

(Anverso)	(Reverso)
〒205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Nyūgan kenshin tantō 行	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Dirección</li> <li>●Nombre</li> <li>●Fecha de nacimiento</li> <li>●Número de teléfono</li> </ul> ◇El año pasado no me he sometido al examen de cáncer de mama. ◇No coincido a ninguno de los puntos de las personas que no se pueden someter al examen.

## FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

### ■DESCANSO (Rinji kyūkan)

Lunes 7 y Martes 8 de Octubre debido a mantenimiento.

### ■ESTETICA FACIAL (Facial este)

Podrán experimentar algunos tratamientos a bajos precios!

**Fecha y hora:** Sábado 5 y Domingo 6 de Octubre, 10:00 am ~ 9:30 pm.

**Dirigido:** mayores de 16 años, una vez por persona. **Costo:** ¥1,000 (45 minutos incluyendo la consulta).

**Capacidad:** 18 personas por día (por orden de inscripción).

**Inscripciones:** en la ventanilla de Freshland Nishitama. \*No se aceptan inscripciones por teléfono.

### ■Exposición de fotos de otoño (Aki no kōyō shashin sakuhinten)

**Período:** Martes 22 de Octubre ~ Lunes 4 de Noviembre.

**Informes:** Freshland Nishitama.

\*Para más información consultar la página web de Freshland Nishitama.



## CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME (Shucchō hello work)

**Fecha y hora:** Miércoles 9 y 23 de Octubre, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center 2do piso, seminar room.

**Informes:** Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657 / Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan Daiichi Bumon ☎0428-24-9163.

## VACUNACION CONTRA LA INFLUENZA PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Kōreisha influenza yobō sesshu)

**Período de vacunación:** Martes 15 de Octubre ~ Viernes 31 de Enero de 2020.

**Dirigido:** residentes de la ciudad el día que van a recibir la vacuna, que cumplan con uno de los siguientes requisitos.

- 1) Mayores de 65 años.
- 2) Para personas mayores de 60 años y menores de 65 años que padecieran de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios, virus de insuficiencia inmunológica humana (HIV), síndrome de inmunodeficiencia primaria, deficiencias físicas (es necesario el certificado médico y/o la libreta de persona con impedimentos).

**Lugar:** en los centros medicos de la ciudad. \*En algunas clínicas del área de Nishi Tama, contactar al hoken center para más información. \*Se necesita reservar.

**Costo:** una parte del costo será subvencionado, debiendo abonar el interesado el importe de ¥2,500 (pagarlo en el centro médico donde reciba la vacuna.

\*Las personas que reciben la ayuda de asistencia pública o la ayuda del sistema de subsidio para los japoneses que permanecieron en China después de la segunda guerra mundial quedan exonerados de pagar este monto presentando el certificado.

**Llevar:** tarjeta del seguro de salud.

**Cantidad de veces:** la vacuna se recibirá una vez por persona.

**Informes:** Hoken center, anexo 623.

## PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen news)

### ■EL NABO GIGANTE (Ōkina kabu)

A partir del Sábado 12 de Octubre podrán apreciar un adorno del cuento El nabo gigante. Se pueden tomar fotos jalando el nabo. Alrededor del nabo están creciendo verduras.

### ■FESTIVAL DE COSECHA (Shūkakusai wo okonaimasu)

Desde el Sábado 12 ~ 14 de Octubre se realizará un evento para cosechar las verduras alrededor del nabo y darles de comer a los animales. A las personas que participan y dicen que han visto el boletín de Hamura se les regalará un vicera de papel (cantidad limitada).

### ■SUBAMOS AL TREN SL (Mini SL ni norō)

**Fecha y hora:** Domingo 13 y Lunes 14 de Octubre, 10:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

**Lugar:** Shibafu hiroba.

**Costo:** estudiantes de secundaria y menores ¥50, adultos ¥100 (incluye a las personas de edad).

\*Se debe pagar la entrada aparte.

■DESCANSO (Kyūenbi) Lunes 7, 21, 28. \*El 14 estará abierto.

**Informes:** Dōbutsu kōen ☎042-579-4041.

## FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS (Zeikin nadono nōki)

La fecha límite de pago de los impuestos de residencia, seguro nacional de salud, seguro de cuidado prolongado, seguro médico para personas de la tercera edad es el **Jueves 31 de Octubre**.

**Informes:** Nōzeika Nōzei tantō, anexo 190.

## CLASES PARA FUTURAS MAMAS (Premama salon 「Hahaoya gakyū」)

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

**Fecha y hora:** el curso se realizará en 3 clases los días Jueves 7, 14 y 28 de Noviembre.

○1er y 3er día, 1:15 pm ~ 3:45 pm. ○2do día, 2:00 pm ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** residentes gestantes.

**Llevar:** libreta de salud de madre-hijo (*Boshi kenkō techō*), útiles para tomar apuntes.

### **Contenido:**

Primer día curso de la partera. Segundo día charla del obstetra y nutricionista.

Tercer día odontólogo, charla con mamás que tienen experiencia.

\*De los 3 días de clases se acepta que sólo asista un día.

\*Si piensa llevar niños consultar con anticipación.

**Informes:** Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

## SUSPENSION TEMPORAL DEL SERVICIO DE MAQUINAS AUTOMATICAS (Shiyakusho sābisu wo ichijitēshi shimasu)

El Lunes 14 de Octubre, 7:00 am ~ 7:30 pm (en las tiendas de conveniencia será todo el día) se realizará el mantenimiento de las instalaciones eléctricas en la municipalidad, por lo que se suspenderán algunos servicios:

- Servicio para obtener certificados de domicilio, registro familiar, certificado de sello personal o certificado de pago de impuestos en las tiendas de conveniencia.
- Servicios de envío de correos electrónicos para o desde la municipalidad.
- Facilidades para cargar la batería de los carros eléctricos.

### **Informes:**

○Mantenimiento de las instalaciones eléctricas...Keiyaku Kanzaika Kanzai kakari, anexo 395.

○Máquinas automáticas en las tiendas de conveniencia...Shiminka Uketsuke kakari, anexo 122.

○Envío y recibo de correos electrónicos...Jōhō Kanrika, anexo 512.

○Lugar para cargar la batería de los carros eléctricos...Kankyō Hozenka, anexo 227.

## LUGAR DE REUNION PARA PERSONAS DE TODAS LAS EDADES (Chiiki no tasedai kōryū kodomo no tsudoiba)

Personas de varias edades, desde niños hasta ancianos podrán disfrutar de juegos, comida, origami juntos.

**Fecha y hora:** Sábado 9 de Noviembre, mediodía ~ 3:00 pm. \*Puede salir y entrar a la hora que desee.

**Lugar:** Yorimichi Salon Fujimi (Fujimidaira 1-4-1 Copo Matsuzawa 103).

**Capacidad:** 30 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥200 (por la comida).

\*No habrá comida especial para personas con alergia.

\*Los niños en edad preescolar deben ir acompañados de sus padres.

**Inscripciones:** Martes 1 de Octubre ~ Martes 5 de Noviembre, por teléfono o directamente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 631.

**Informes:** Yorimichi Salon Fujimi ☎070-5517-6423.

## SE LLEVARA A CABO EL MERCADO DEL DIA 15 (15 nichi ichi wo okonaimasu)

Miembros de la cooperativa de comercio pondrán sus puestos de croquetas, dulces japoneses, flores, verduras de Hamura. Vamos a probar las delicias de Hamura!

**Fecha y hora:** Martes 15 de Octubre, 9:00 am ~ 3:00 pm.

**Lugar:** Hamurashi Kankō annaijo (dirección: Hamurashi Hanehigashi 1-13-15).

**Informes:** Hamurashi Shōgyō Kyōdō Kumiai Jimukyoku ☎042-555-5421.

## GUIA SOBRE TRATAMIENTOS MEDICOS Y VENTANILLAS DE CONSULTA

(Iryō ni kakawaru annai, sōdan madoguchi).

Si el centro médico que frecuenta estuviera de descanso o necesitara hacer una consulta de emergencia, sírvase utilizar los siguientes servicios.

### ■TŌKYŌ TO IRYŌ KIKAN ANNAI SERVICE "HIMAWARI"

Atención las 24 horas durante todo el año, ☎03-5272-0303.

○ Lenguaje para sordomudos: Fax 03-5285-8080.

○ Otros idiomas (inglés, chino, coreano, tailandes, español) ☎03-5285-8181 (9:00 am ~ 8:00 pm).

\*Desde el sitio web y teléfonos celulares, buscar "Tōkyō to Himawari" (東京都ひまわり).

### ■TŌKYŌ SHŌBŌCHŌ KYŪKYŪ SŌDAN CENTER

Si no supiera si llamar a la ambulancia o llevar al hospital a una persona podrá recibir asesoramiento de médicos, enfermeras o del grupo experimentado en servicio de emergencia.

En caso de emergencia, se llamará la ambulancia desde el Centro de consultas de emergencia (Kyūkyū Sōdan Center). 24 horas al día sin descanso durante todo el año.

Teléfonos celulares, PHS, Push line .... ☎#7119 Marcar ☎042-521-2323.

### ■CONSULTAS SOBRE NIÑOS (Kodomo no kenkō sōdanshitsu 「shōni kyūkyū denwa sōdan」)

Consultas de emergencia relacionadas con la salud de los hijos.

■ Desde teléfonos celulares, PHS ( push line ) ☎#8000 ■ (dial line) ..... ☎03-5285-8898

**Fecha y hora:** Lunes ~ Viernes, 6:00 pm ~ 8:00 am.

Sábados, Domingos y feriados, fin y comienzos de año, 8:00 am ~ 8:00 pm.

### ■FARMACIAS EN TŌKYŌ (Tōkyō Yakkyoku Kino jōhō tekyō shisutemu 「t-Yakkyoku Info」)

Se pueden consultar las farmacias de Tōkyō a partir de la zona u horario de atención.

Favor buscar desde internet [薬局いんふお].

### ■LA VOZ DE LOS PACIENTES (Kanja no koe sōdan madoguchi)

Consultas sobre medicinas, clínicas u hospitales del área de Nishitama.

Nishitama Hokenjo Iryō Anzen Shien Center ☎0428-20-2113

**Fecha y hora:** Lunes ~ Viernes, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto de mediodía ~ 1:00 pm).

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

## BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

### ■CAMBIO DEL HORARIO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA

A partir del 1 de Octubre ~ Martes 31 de Marzo debido al cambio del horario en la transmisión de las campanas, los niños de primaria o menores podrán estar en la biblioteca solos hasta las 4:30 pm. Luego de esa hora podrán venir con sus padres. Si es el caso, por favor estar siempre al lado de su hijo. Gracias por su comprensión.

■DESCANSO (Kannai seiribi) Martes 15 de Octubre.

### ■PERIODO DE CIERRE POR INSPECCION DE MATERIALES (Zōsho tenken no tame kyūkan shimasu)

La biblioteca central, biblioteca de Ozakudai y otras bibliotecas se encontrarán cerradas debido a la inspección de materiales. Tampoco se podrá utilizar la página web para buscar o reservar. Agradecemos su comprensión y cooperación.

**Período de cierre:** Lunes 21 ~ Jueves 31 de Octubre.

○Por favor utilizar el buzón de libros de la biblioteca, Ozakudai Toshoshitsu, Hamura eki Nishiguchi Renrakujo, Mitsuya Kaikan Renrakujo y en la municipalidad para la devolución de libros durante el período de descanso.

○Material audiovisual (CD, DVD y otros) y materiales prestados en otros establecimientos, favor devolverlos en el mostrador de la biblioteca después del Viernes 1 de Noviembre.

○El período de préstamo cambiará de acuerdo al período de cierre de la biblioteca. Se le informará en el momento del préstamo.

○Las revistas que se prestarán durante el período de cierre se pueden pedir a partir del Viernes 1 de Noviembre.

○Puede que haya demora en alistar las peticiones de libros que se reciban después del Martes 8 de Octubre.

## VISITEMOS YATOZAWA SHOBUNJO EN OTOÑO (Aki no Yatozawa shobunjo kengakukai sankasha boshū)

**Fecha y hora:** Sábado 16 de Noviembre, hora de reunión 8:30 am ~ hora de disolución 4:30 pm.

**Lugar:** Yatozawa Shobunjo (Hinodemachi), aguas termales tsuru tsuru (almuerzo, baños termales), Hinodemachi Kanyō no sato.

**Lugar de reunión y disolución:** cerca de la estación de Tachikawa.

**Dirigido:** residentes de la zona de Tama. **Costo:** ¥1,000 (se paga el mismo día)

**Capacidad:** 80 personas (se llevará a sorteo en caso de sobrepasar la cantidad).

**Inscripciones:** enviando en una tarjeta postal hasta el Jueves 31 de Octubre con el contenido: título Kengakukai Sankasha Kibō, datos de todas las personas que participarán ① nombre, ② edad, ③ sexo, ④ dirección, ⑤ número de teléfono, ⑥ número de teléfono celular (las personas que tienen).

\*También se puede inscribir desde la página Aki no Yatozawa Shobunjō Kengakukai Mōshikomi Form de la página web de Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai.

**Dirección e informes:** Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai, sección Aki no Yatozawa Shobunjo Kengakukai 〒190-0181 Nishitama gun Hinodemachi Ōaza Ōguno 7642 ☎042-597-6152.

\*Puede ser que se tomen fotos o se le haga una entrevista.

マミーハロウィーンフェスタに遊びに来てください！

## MAMI SHOPPING CENTER FIESTA DE HALLOWEEN (Mami halloween festa)

Se realizará una fiesta de Halloween. Habrá música, stamp rally etc. Esperamos que vengan disfrazados y disfruten con su familia.

**Fecha y hora:** Sábado 19 de Octubre, 1:00 pm ~ 5:30 pm.

\*Puede que se suspenda en caso de mal tiempo.

**Lugar:** Mami Shopping Center (Fujimidaira 2-14).

**Programación:** concierto musical de los colegios de primaria y secundaria de la ciudad, show de magia, concurso de disfraces, juegos, reunir sellos, sorteos de dulces.

\*El evento para reunir sellos, se realizará a partir del Martes 1 de Octubre.

**Informes:** Mami Shopping Center Shōtenkai (Toriichi) ☎042-554-7789.



スイミングセンター

## CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

### ★CLASES GRATUITAS DE LOS PUNTOS IMPORTANTES EN NATACION (One point lesson)

Especial por el día del deporte. Clases sobre los puntos importantes en natación.

**Fecha y hora:** Lunes 14 de Octubre.

□Adultos (estudiantes de secundaria o mayores): 10:00 am ~ 10:50 am.

□Niños (estudiantes de primaria): 4:00 pm ~ 4:50 pm.

**Lugar:** piscina de 25m. **Capacidad:** 10 personas (por orden de llegada).

**Costo:** un ticket de una hora (el costo de la clase es gratis).

**Llevar:** ropa de baño, lentes, gorro, toalla, ¥100 para el locker (después de usarlo se lo devolverán).

**Inscripciones:** a partir del Martes 1 de Octubre directamente en la recepción de la piscina, de 9:00 am ~ 10:00 pm.

### ★ARTES MARCIALES Y ZUMBA (martial arts & zumba)

**Fecha y hora:** Lunes 14 de Octubre, artes marciales de 10:00 am ~ 10:45 am, zumba de 11:00 am ~ 11:45 am.

**Lugar:** sala de entrenamiento. **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Dirigido:** estudiantes de secundaria elemental o mayores. \*La inscripción es para las dos clases.

**Llevar:** ropa para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para interior.

**Inscripciones:** el mismo día en la recepción del sauna en el 2do piso.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

## RECEPCION DE LA BASURA DE GRAN TAMAÑO (Sodai gomi nadono chokusetsu mochikomi uketsuke)

**Fecha y hora:** Domingo 6 de Octubre, 9:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 4:00 pm.

**Informes:** Recycle Center ☎042-578-1211.

スポーツセンター

## CENTRO DE DEPORTES (Sports Center ☎042-555-0033)

### ■CARNAVAL DE AEROBICOS (Aerobics carnival)

**Fecha y hora:** Sábado 26 de Octubre. 9:45 am ~ 10:45 am aeróbicos para principiantes.  
11:00 am ~ mediodía aerobicos 1.

\*Puede participar en las dos clases pero deberá pagar por las dos por separado.

**Lugar:** Sports Center hall 2. **Dirigido:** alumnos de secundaria y mayores.

**Costo:** (por cada clase)

Residentes o trabajadores de la ciudad: adultos ¥150, alumnos de secundaria ¥70.

Residentes de otras ciudades: adultos ¥220, alumnos de secundaria ¥110.

\*Solo en efectivo. No puede utilizar otros boletos.

**Llevar:** ropa para hacer deportes, zapatillas de ejercicios para interior, toalla, bebida (en botellas o termos con tapa).

\*Como es temporada de halloween, pueden participar con disfraces con los que puedan hacer ejercicios.

**Inscripciones:** el mismo día, cambiarse y acercarse al hall 2 del Sports Center.

**Informes:** NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai ☎042-555-1698.

羽村の自然と史跡を訪ねて

## VISITANDO LOS LUGARES HISTORICOS Y LA NATURALEZA DE HAMURA (Hamura no shizen to shiseki wo tazunete)

Se recorrerá desde la estación de Ozaku, por parques, templos, etc hasta llegar a la estación de Hamura.

**Fecha y hora:** Viernes 25 de Octubre, reunirse a las 9:00 am en la entrada de boletos de la estación de Ozaku. (Se llevará a cabo en caso de llovizna).

**Capacidad:** 25 personas (por orden de inscripción) **Costo:** ¥200 (incluye el seguro).

**Llevar:** almuerzo.

**Inscripciones e informes:** hasta el Domingo 20 de Octubre, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto Martes y Miércoles) por teléfono a Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.

生ごみ堆肥化講習会

## CURSO RESIDUOS DE COMIDA A FERTILIZANTES (Namagomi taihika kōshūkai)

Se utilizará una caja de cartón para armar un composto (un envase donde las sobras de comida se convierten en abono). Así reduciremos la cantidad de basura.

\*Días después se le pedirá cooperar con una encuesta. \*La caja se la podrán llevar a casa.

**Fecha y hora:** Viernes 18 de Octubre, 7:00 pm ~ 8:30 pm.

**Lugar:** salón 203, 204 en el 2do piso de la municipalidad.

**Dirigido:** residentes y trabajadores de la ciudad.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

**Inscripciones e informes:** hasta el Miércoles 16 de Octubre, por teléfono o directamente a Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

児童館の開館時間を変更

## CAMBIO DE HORARIO EN LOS CENTROS RECREATIVOS

(Jidōkan no kaikan jikan wo henkō)

El horario de los centros recreativos cambiará los siguientes días por mantenimiento (desinfectarán los establecimientos).

-Centro recreativo Higashi...Domingo 6 de Octubre, 9:00 am ~ 3:00 pm.

-Centro recreativo Nishi...Domingo 13 de Octubre, 9:00 am ~ 3:00 pm.

-Centro recreativo Chūdō...Domingo 20 de Octubre, 9:00 am ~ 3:00 pm.

**Informes:** Jidō Seishōnenka, anexo 264.

ほほえみ食事会においでください

## ALMUERZO PARA CIUDADANOS MAYORES

(Hohoemi shokujikai ni sankā shimasenka)

Se realizará una fiesta de almuerzo dirigida a personas mayores de 65 años que vivan solas o mayores de 65 años y conviva con otras personas de la misma edad o mayores. Venga a pasar un momento agradable! Los esperamos!! Podrá almorzar y deleitarse con la presentación de algunos grupos voluntarios.

**Fecha y hora:** Jueves 31 de Octubre, mediodía ~ 1:30 pm (recepción a partir de las 11:30 am).

**Lugar:** Yutorogi, reception hall en el sótano.

**Capacidad:** 50 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥600 (incluye comida).

\*No habrá servicio de transporte ese día. Favor utilizar el ómnibus Hamuran.

\*No habrá comida especial para personas con alergias.

\*No se pueden llevar la comida a casa.

**Inscripciones e informes:** Martes 1 ~ Viernes 18 de Octubre, por teléfono o directamente en la municipalidad, Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 178.

休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(10 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
OCTUBRE		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
6	Dom	Yanagida Iin	042-555-1800	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Hanenaka Shika Clinic	042-554-2202
13	Dom	Nishitama Byōin	042-554-0838	Hikari Clinic	042-530-0221	Hamura Shika Iin	042-570-4618
14	Lun	Futaba Clinic	042-570-1588	Nanohana Clinic (Mizuho)	042-557-7995	Hamura Station Dental Clinic	042-570-5621
20	Dom	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Hirai Dental Partners	042-533-5157
22	Mar	Matsuda Iin	042-554-0358	Kurihara Iin (Mizuho)	042-557-0100	Fukudome Shika Iin	042-555-7064
27	Dom	Shinmeidai Clinic	042-554-7370	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Heizō Shika Iin	042-554-0066

\*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**